Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Juda\* udał się do Kananejczyków, którzy mieszkali w Hebronie\*\* – a Hebron nazywało się wcześniej Kiriat-Arba\*\*\* – i pobili Szeszaja, Achimana i Talmaja.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Juda wyruszył na Kananejczyków mieszkających w Hebronie. Hebron nazywało się wcześniej Kiriat-Arba. Pokonał tam on Szeszaja, Achimana i Talmaja. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie Juda wyruszył przeciwko Kananejczykom, którzy mieszkali w Hebronie (a Hebron przedtem nazywał się Kiriat-Arba), i pobił Szeszaja, Achimana i Talmaja. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ciągnął tedy Juda przeciwko Chananejczykowi, który mieszkał w Hebronie, (a imię Hebronu było przedtem Karyjatarbe) i poraził Sesai i Ahymana, i Talmaja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyciągnąwszy Juda przeciw Chananejczykowi, który mieszkał w Hebron (którego imię z staradawna było Kariat Arbe), zabił Sesai i Ahiman i Tolmai, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie wyruszył Juda przeciw Kananejczykom, którzy zajmowali Hebron - nazwa Hebronu brzmiała niegdyś Kiriat-Arba - i pobił Szeszaja, Achimana i Talmaja. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wyruszył Juda przeciwko Kananejczykom mieszkającym w Hebronie; a Hebron nazywało się przedtem Kiriat-Arba. I pobili Szeszaja, Achimana i Talmaja. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Juda wyprawił się także przeciwko Kananejczykom mieszkającym w Hebronie, który przedtem nazywał się Kiriat-Arba, i pobił Szeszaja, Achimana i Talmaja. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Juda wyruszył do walki z Kananejczykami zamieszkałymi w Hebronie - nazwa Hebronu brzmiała przedtem Kiriat Arba - i pokonał Szeszaja, Achimana i Talmaja. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I ruszył Juda na Kanaanitów zamieszkujących Chebron (ale nazwa Chebronu brzmiała przedtem Kirjat-Arba) i pobili Szeszaja, Achimana i Talmaja. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов Юда проти хананея, що жив в Хевроні, і вийшов Хеврон напроти. А раніше імя Хеврона було Каріатарвоксефер. І він побив Сесія і Ахімана і Толмія, з роду Енака. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Juda zwrócił się przeciw Kanaanejczykom, którzy osiedli w Hebronie i pokonali Szeszaja, Achimana i Talmaja. Zaś przedtem Hebron nazywał się Kirjath Arba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Juda pomaszerował przeciw Kananejczykom, którzy mieszkali w Hebronie (a Hebron nosił przedtem nazwę Kiriat-Arba), i pobili Szeszaja oraz Achimana i Talmaja. |

1. 1) Wg BHS: Kaleb, כָלֵב , zob. <x>60 15:13</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G G A dod.: i wystąpił Hebron przeciwko, καὶ ἐξῆλθεν Χεβρων ἐξ ἐναντίας. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 23:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) G dod.: dzieci Anaka, γεννήματα τοῦ Ενακ. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>60 15:13-19</x> [↑](#footnote-ref-6)